



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

B.A. DEGREE EXAMINATION – ENGLISH LITERATURE & FRENCH LIT.

THIRD SEMESTER – APRIL 2018

TL 3204- TRANSLATION

Date: 04-05-2018
Time: 01:00-04:00

Dept. No.

Max. : 100 Marks

பகுதி - அ (10 x 2 = 20 மதிப்பெண்கள்)

விடையொன்றுக்கு 20 சொற்களில் எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.

01. மொழிபெயர்ப்புக் குறித்து மாத்யு அர்னால்டு கூறியது என்ன?
02. ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பால் நோபல் பரிசு பெற்ற இந்திய இலக்கியம் எது? எழுதியவர் யார்?
03. முதலில் பைபிள் எந்த மொழியிலிருந்து எந்த மொழிக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்டது?
04. 'As you like it' இதன் மொழிபெயர்ப்பு பெயர்களில் இரண்டனை எழுதுக.
05. 'டப்பிங்' என்றால் என்ன?
06. மொழிபெயர்ப்பில் தொலைந்து விடுவது எது?
07. மொழிபெயர்ப்பாளருக்குப் பழமொழி எவ்வாறு சிக்கல்களைத் தருகிறது?
08. 'Make the hay while sun shines' இணையானத் தமிழ்ப் பழமொழியை எழுதுக.
09. கீழ்க்காணும் சொற்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்திடுக.
i) Antibiotic ii) Diameter iii) Walkout iv) Mineral
10. மரபு சொல் என்றால் என்ன?

பகுதி - ஆ (5 x 7 = 35 மதிப்பெண்கள்)

எவையேனும் ஐந்து வினாக்களுக்கு ஒன்றரைப்பக்க அளவில் விடையளிக்க.

11. தனித்திறன் தேவைப்படுகின்ற மொழிபெயர்ப்பு வகைகள் எவை?
12. வேதாகம மொழிபெயர்ப்பாளரின் திறன் எவ்வாறு அமைய வேண்டும்?
13. ஒலிபெயர்ப்பு என்பதனைச் சான்றுகளுடன் விளக்குக.
14. மொழிபெயர்ப்பின் பொதுநோக்கம் குறித்து எழுதுக.
15. மரபுத் தொடர்களை மொழிபெயர்த்திடுக.
i) Strike while the iron is hot. ii) Go in Flash. iii) Crocodile tears.
iv) Make both ends meet. v) Nib in the bud. vi) Adore my head.
vii) Rain and shine, they suffer.
16. இணையானத் தமிழ்ப்பழமொழிகளை எழுதுக.
i) The day has eyes, the night has ears. ii) East or West home is best.
iii) He who has an art, has everywhere a part. iv) Diamond cuts diamond.
v) Look before you leap. vi) Failure is the pillar of success.
vii) One flower makes no garland.
17. தமிழில் மொழிபெயர்த்திடுக. பொருத்தமானத் தலைப்பு இடுக.

A Poor man was once wrongly imprisoned. After some years he was set free and given a sum of money as compensation for the imprisonment. He went Straight away to the market and bought all the birds he saw in cages. To the great surprise of the shopkeepers he opened the cages and set the birds free. He explained that he pitied anything that was in prison for no fault at all.

மூன்றுபக்க அளவில் விடையளிக்க.

18. தமிழ் மொழிபெயர்ப்பின் வரலாற்றை விவரி.
(அல்லது)
மொழிபெயர்ப்பின் இயல்புகளை விளக்கி வரைக.
19. மொழிபெயர்ப்பு வகைகளை விளக்குக.
(அல்லது)
மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகளை விளக்கி எழுதுக.
20. மொழிபெயர்த்துத் தலைப்பிடுக.

To cope with the demand for Journalism education, the department of Mass Media and Communication studies and University Industry community Interaction Center are jointly offering a six month part time Diploma programmed in Print Journalism the course is targeted at College students and professionals such as freelancers, stringers and public relation practitioners.

Classes will be held in the evenings. Academics and professional Journalists will handle classes, which will include intensive hands on training.

Students will receive training in reporting and writing, editing editorial design, media management and media laws and ethics.

Application forms can be received from the department on all working days between 10.30 am 5.00 pm by paying Rs. 100.

(அல்லது)

Novels are portraying the practical life of people. A novel is a mirror of mind of the, mirror of society and mirror of time. For romance we can't apply this rule. Only ideal life may be portrayed in romance. In practical life people suffer as well as enjoy. They have ups and downs in life. Ordinarily people are more bad than good.

Struggle for existence is depicted in the novels. Social evils are shown so that the readers may think that the evils should be eradicated. A novelist has a purpose in writing. Without purpose there is no use of writing novels are reading them.

Good novels always convey some truths and good path to follow. Such novels may not be popular like sexy novels. Many popular